

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЙ HOLY GHOST И HOLY SPIRIT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (В КОНТЕКСТЕ БИБЛИИ КОРОЛЯ ИАКОВА)

Ходос М.М.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Ковалёва А.В., ст. преподаватель

Вопрос о различиях между понятиями 'holy ghost' и 'holy spirit' в английском языке является предметом длительных дискуссий в рамках лингвистических (М. Гэллоуэй) и религиозных (Дж. Джордан, С. Фергюсон) дисциплин. Несмотря на то, что оба термина часто являются взаимозаменяемыми для обозначения третьего лица Святой Троицы, а именно Святого Духа, они несут в себе разные семантические оттенки, которые вызывают интерес как у богословов, так и у лингвистов.

Данное исследование направлено на выявление отличий в значениях между понятиями 'holy ghost' и 'holy spirit' в английском языке, а также на определение их влияния на религиозные представления и доктрины христианского сообщества.

Актуальность работы определяется тем, что ранее этот вопрос был мало изучен или рассмотрен скорее с точки зрения богословия нежели лингвистики. Целью исследования является анализ и сравнение вариантов перевода понятия «Святой Дух» на английский язык с последующим выявлением ключевых различий между понятиями 'ghost' и 'spirit'.

Материал и методы. Нами были использованы словари (Cambridge dictionary, Etymology dictionary) и другие лингвистические ресурсы, которые помогли нам отметить коннотативные и семантические особенности обоих терминов. Были использованы такие методы, как метод сбора и анализа лексикографических данных, дескриптивный метод.

Результаты и их обсуждение. В русском языке словосочетание «Святой Дух» устоялось и, можно сказать, не имеет точных аналогов в Библии. По крайней мере, в синодальном переводе Библии на русский язык [5] в этом отношении используется только одно словосочетание, как и в греческом оригинале. Однако, если мы обратимся к утверждённому переводу Священного Писания на английский язык, Библии короля Иакова [4], то можем обнаружить, что понятие «Святой Дух» переводится двумя способами: 'holy ghost' и 'holy spirit' [3]. Это может создавать определённую проблему для переводоведения, так как слова 'ghost' и 'spirit' имеют свои собственные оттенки значения.

В Библии короля Иакова понятие «Святой Дух» переводится двумя способами: 'holy ghost' и 'holy spirit'. Мы можем обнаружить это во многих местах Священного Писания, для примера рассмотрим Евангелие от Луки, одиннадцатую главу, тринадцатый стих: *«Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него»* [5]. В Библии короля Иакова находим соответствующий перевод этого отрывка: *'If you then, being evil, know how to give good gifts to your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?'* [4]. Также во второй главе, двадцать шестом стихе написано: *«Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня»* [5]. Соответствующий перевод на английский язык: *'And it was revealed to him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ'* [4].

Для определения различий стоит обратиться к значениям этих слов, их этимологии и проследить историческое развитие обоих.

Несмотря на то, что в современном английском языке значительно чаще используется словосочетание 'holy spirit', в Новом Завете Библии короля Иакова это выражение употребляется всего 4 раза, тогда как 'holy ghost' – 90 раз. Современные носители английского языка практически не употребляют выражение 'holy ghost', к тому же в более новом, но не менее актуальном и достоверном английском переводе 2007 года 'holy ghost' везде заменено на 'holy spirit', что доказывает, что причину возникновения различных вариантов перевода стоит искать в историческом развитии обоих слов. На данный момент Cambridge Dictionary определяет слово 'ghost' как *'the spirit of a dead person that appears to people who are alive'*, то есть «дух мёртвого человека, который является живым» [1]. Однако, согласно этимологическому словарю, слово 'ghost' восходит к староанглийскому 'gast' – дыхание, дух, жизнь, человеческая сущность. Предполагается, что слово происходит от индоевропейского корня *gheis-, от которого образуют слова с оттенком изумления, волнения или даже страха [2]. И именно значение духа, пребывающего в человеке при жизни, было актуальным во времена короля Иакова.

Совершенно другая ситуация сложилась со словом 'spirit'. В Cambridge Dictionary даётся такое определение, как *'the part of a person that is not their body, which some people believe continues to exist after they die'*, то есть «часть человека, которая не является его телом и которая, по мнению некоторых, продолжает существовать после его смерти» [1]. Это понятие можно перевести как «дух», имея в виду одну из трёх составляющих частей человека, по мнению христианства, – духа, души и тела. Однако, согласно этимологическому словарю, во времена, когда жил король Иаков и осуществлялся перевод Библии, слово 'spirit' использовалось по отношению к паранормальной усопшей сущности человека [2]. Разница в употреблении в контексте Библии кажется незначительной, но всё же она есть. В Средние века английская Библия была переписана христианскими переводчиками, которые использовали разные слова для греческого слова, чтобы обозначить различия. Эти переводчики решили, что 'holy ghost' и 'holy spirit' – это две совершенно разные идеи. 'Holy spirit' использовался как описание Духа Господа или Духа Божьего, который посетил еврейский народ в Ветхом Завете. И, с другой стороны, термин 'holy ghost' использовался как описание Духа именно в контексте Святой Троицы. Однако перевод на русский язык утратил эти различия, и именно поэтому вариативность перевода может вызывать трудности при восприятии.

Заключение. В ходе исследования было выявлено, что термины 'holy ghost' и 'holy spirit' имеют свои особенности и семантические оттенки, которые влияют на их восприятие и употребление в религиозном и лингвистическом контекстах. Термин 'holy ghost' часто связывается с традиционным, формальным и мистическим представлением о Божественном Духе, отражая более архаические и религиозные коннотации. В то же время, 'holy spirit' воспринимается как более современный, доступный и исчерпывающий термин, который подчеркивает личное взаимодействие со Святым Духом. Оба термина играют важную роль в христианской теологии и догматике. Исследование семантических различий между 'holy ghost' и 'holy spirit' позволяет глубже понять тонкости и особенности их употребления и восприятия в английском языке.

1. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus: [сайт]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Текст: электронный.

2. Etimonline Online Etymology Dictionary: [сайт]. – URL: <https://www.etymonline.com/>. Текст: электронный.

3. Religion: пособие / авт.-сост.: Г.И. Бочкова, В.М. Кузьмина. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2251> (дата обращения: 14.03.2025). – Электрон. копия печ. изд.: Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2007. 99 с.

4. The Holy Bible (King James Version): [сайт]. – URL: http://www.my-bible.info/biblio/bib_kjv/index.html. – Текст: электронный.

5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета: канонические [Текст]. – М., 2000. – 292 с.